

JIU/REP/2003/4

ENGLISH

原文: 法文

**多种语言和信息的获得：
世界卫生组织的个案研究**

Louis-Dominique Ouédraogo
的报告

联合检查组



日内瓦
2003 年

目 录

	段落	页次
缩写.....		iv
概要：目标、结论和建议.....		V
序言.....	1-5	1
I. 一般政策事项	6-20	2
A. 多种语言和对信息的获得.....	6-15	2
B. 秘书处工作语言的状况.....	15-20	4
II. 管理事项	21-44	6
A. 缺乏内部协调和交流.....	21-28	6
B. 人力资源管理和对信息的获得.....	29-31	8
C. 网站管理和伙伴关系建设.....	32-44	9
附件.....		12

缩 写

ACHR	卫生研究咨询委员会
AFRO	非洲区域办事处
AMRO/PAHO	美洲区域办事处/泛美卫生组织
ECE	欧洲经济委员会 (UN)
ECLAC	拉丁美洲和加勒比经济委员会 (UN)
EMRO	东地中海区域办事处
ESCWA	西亚经社会 (UN)
EURO	欧洲区域办事处
FAO	联合国粮农组织
HIV/AIDS	人体免疫缺陷病毒/获得性免疫缺陷综合症
ICAO	国际民航组织
ILO	国际劳工组织
IMO	国际海事组织
ITU	国际电信联盟
JIU	联合检查组
MDSC	多种疾病监测中心
NGO	非政府组织
SARS	严重急性呼吸系统综合征
SEARO	东南亚区域办事处
UN	联合国组织
UNESCO	联合国教科文组织
WER	疫情周报
WHO	世界卫生组织
WPRO	西太平洋区域办事处
WSIS	信息社会世界首脑会议
WTO	世界旅游组织

概要：目标、结论和建议

目标。评价世界卫生组织内多种语言的做法以使不同受众获得向他们所提供信息的程度。

一般政策问题（第 I 章）

A. 世界卫生组织（WHO）相信卫生信息对拯救生命和确保良好健康至关重要。因此，获得信息是一个重点问题，世界卫生大会在其 WHA50.32 号决议（1997 年）中强调为制定一项全球卫生政策而确保所有会员国最广泛地获得卫生组织的信息和文件的重要性。世界卫生组织还认识到，为了使不同受众能获得信息并达到希望的效果，其散布的信息必须满足明确确定的需求并以不同的语言，通过不同的媒体提供。尽管确定了这些总的政策方向，但是部分原因是资源不敷所需，在获得其信息方面，世界卫生组织的工作相差甚远，以至损害了其为尽可能广泛的受众的利益而提供信息和共享知识的使命。

B. 鉴于世界卫生组织不得不面对的、以及在以结果为基础的预算编制框架之内的预算拮据，会员国和理事机构有责任更好地确定它们在提供信息方面的期望和主要目标，以便加强其对不同受众的影响。

建议 1

世界卫生大会可以：

- a) **结合现行有关多种语言的规定和预算拮据，通过更加仔细地选择秘书处应优先重视的咨询产品，更好地明确会员国在实施 WHA50.32 号决议（1997 年）就有关正式语言之间平等性的期望；**
- b) **请总干事向第五十八届世界卫生大会提交一份中期和长期行动计划草案，提出与预定目标相关并涉及到整个世界卫生组织的可衡量指标；**
- c) **做为这项计划的一部分，决定设立一个特别基金，以期逐步将认为具有优先重点的信息产品翻译为正式语言。**

C. 世界卫生大会在其 WHA50.32 号决议（1997 年）中对于因《世界卫生组织内秘书处的正式语言和工作语言的不平等使用》感到特别遗憾，并就此要求总干事《确保严格实施本组织有关其与会员国关系及在秘书处内语言使用方面确定语言应用的规则》。然而，没有正式文件确定秘书处内适用的应用语言，而且行政管理当局倾向于维持现状。出于透明度和增加责任性方面的考虑，必须阐明适宜的应用语言，避免理事机构或秘书处的各自职责产生问题。

建议 2

鉴于与联合国系统若干其它组织的做法的相反，没有正式文件明确世界卫生组织秘书处的工作语言，执行委员会和卫生大会不妨考虑重新研究 WHA50.32 号决议（1997 年）的范围，以便更好地确定其有关严格实施在秘书处内确定语言应用规则的情况。

管理问题（第 II 章）

D. 世界卫生组织秘书处欣然承认，负责信息管理各部门的职责分工和协调与交流的不足构成部分原因，致使提供的信息产品不能充分满足目标人群的需求，从而始终传达给其受众。为了获得期望的效益和效率，必须采取果断措施纠正这种情况。

建议 3

总干事应与区域办事处主任密切磋商，对信息产品及其传播程序和机制进行审议，以便：

- a) 酌情通过根据 1999 年内审计有关出版政策和程序的相关建议进行所需的机构调整，确保更加尊重信息内容的多语言的做法，并纠正秘书处负责整体信息管理的各部门之间缺乏协调和交流的情况；
- b) 在上述建议 1b) 中所提行动计划的框架内向执行委员会和世界卫生大会报告。

E. 如同联合国系统越来越多的其它组织一样，世界卫生组织通过强调利用因特网在线提交申请的所有益处逐步使用因特网招聘职员并极力鼓励申请者使用这一方法。目前只能以英文提供相关的信息以及很多空缺通知和其它有关人力资源政策的一般信息；这种情况不能使有潜力的候选人公平获得有关信息。

建议 4

总干事应向负责人力资源管理和因特网站的部门发布一项常务指示，以确保：

- a) 至少以卫生组织两种正式语言同时发布在线或书面空缺通知；
- b) 应将卫生组织主页《就业机会》标题下的英文基本信息逐渐翻译为网站所含的其它正式语言并通过超级连接方法在区域办事处网站上复制。

F. 尽管近年来为使世界卫生组织因特网站更加便利使用者以及在多语言的内容方面做出了值得称道的努力，但尚需做大量工作，以便更好地反映卫生组织对提供有关卫生问题信息给予的重要性以及重视使最直接有关的受众获得信息的必要性。

建议 5

总干事在听取了总部和区域办事处有关各部门的意见之后，应该：

- a) **更新目前对在线发表信息的程序和做法，以便确定最适宜的方式方法，改进对卫生组织网站所供信息和多语言内容的获得，并就此在建议 1b) 所提的行动计划框架内向理事机构报告；**
- b) **以行政通告的形式制定统一规则，提出在线发表信息的一般性指导意见，充分考虑世界卫生组织网站和区域办事处网站之间，以及世界卫生组织网站与其它机构网站之间连接的可能性。**

序言

1. 2002年，联合检查组（JIU）发表了一份关于联合国系统实施多种语言的报告¹。鉴于报告所存在的一般性质，认为应该对包括世界卫生组织在内的很多组织进行更为集中的个案研究，研究的重点是多种语言与获得信息之间的联系。
2. 在这方面，联合检查组特别指出，除了在南—北或工业化和发展中国家之间的通常描绘之外，信息富有和信息贫困之间的划线取决于为交流而使用的一种或多种语言，因为语言本身已成为“科学开门”，没有它则不可能获得信息时代的宝贵财富。它还提及联合国系统一些组织的行政主管于1997年通过的声明，该声明奠定了共享信息权力的基础。
3. 信息就其本质来说是针对一名或若干名对象，在这种背景下，这项个案研究考虑了世界卫生组织向其下述不同的受众提供信息的可能性：会员国、在职和未来的工作人员，最后是整个民间社会，其中包括公立和私营卫生部门专业人员、非政府组织（NGOs）和广大公众。
4. 除了与总部职员和会员国代表进行面谈之外，评估还包括审议卫生组织下述各种网站的正式文件和出版物：总部主办的主要网站²和非洲区域办事处（AFRO）³、美洲区域办事处/泛美卫生组织（AMRO/PAHO）⁴、东南亚区域办事处（SEARO）⁵、欧洲区域办事处（EURO）⁶、东地中海区域办事处（EMRO）⁷和西太平洋区域办事处（WPRO）⁸主办的网站。根据这些不同的资讯来源以及提供这些资讯的语言，该项研究旨在确定所提供的机会是否能使卫生组织不同受众获得向他们提供的信息，特别是有关诸如人体免疫缺陷病毒/获得性免疫缺陷综合症（HIV/AIDS）、疟疾和其它传染病等主要公共卫生问题的信息。
5. 检查员希望向它曾进行访谈的会员国代表和世界卫生组织秘书处官员以及对编写本报告提供帮助的人们表示感谢。

¹ JIU/REP/2002/11

² <http://www.who.int>

³ <http://www.afro.who.int>

⁴ <http://www.paho.org>

⁵ <http://www.whosea.org>

⁶ <http://www.euro.who.int/>

⁷ <http://www.emro/who.int>

⁸ <http://www.wpro.who.int>

I. 一般政策事项

A. 多种语言和对信息的获得

a) 忆及管辖世界卫生组织语言使用的规定

6. 世界卫生大会第 WHA31.13 号决议（1978 年）是规定世界卫生组织语言使用的基本文本。它确定阿拉伯文、中文、英文、法文、西班牙文和俄文作为执行委员会和卫生大会的正式语言和工作语言。各区域办事处区域委员会的议事规则也明确了适合各自的语言应用；这些规定综合列于联合检查组的报告（JIU/REP/2002/11）的附件 I(b) 中。报告表明，尽管葡萄牙文和德文均不是世界卫生大会和执行委员会的正式语言或工作语言，但是葡萄牙文是美洲区域办事处/泛美卫生组织的正式语言，它也是非洲区域办事处的正式语言和工作语言，德语是欧洲区域的正式语言。

7. 这些规定被 WHA50.32 号决议（1997 年）和 WHA51.30 号决议（1998 年）加以完善，这两项决议特别要求总干事确保运用这项原则，即执行委员会和卫生大会相关的文件要同时以不同的工作语言进行散发，采取必要措施确保本组织的主要技术信息按所要求的正式语言散发，理事机构的文件至少在下届会议开幕之日 30 天前散发并可在因特网上获得。

b) 信息的获得是世界卫生组织的一项重点

8. 提供有关人类健康的可靠信息是世界卫生组织《组织法》规定任务不可分割的一部分，更加具体的是其中第 2 条，它特别规定了卫生组织的下述职能：《供给有关卫生之知识、咨询及协助》⁹以及《协助各民族造就有关卫生问题之有卓识之舆论》¹⁰。会员国本身希望能够获得卫生组织的资讯来源。上述提及的 WHA50.32 号决议（1997 年）也强调《为制定全球卫生政策而确保所有会员国最大可能利用本组织的信息和文件的重要性》¹¹，并要求总干事《采取必要的措施确保本组织书面、视听和数字形式的基本技术信息以所需的多种正式语言传播，以满足区域和国家的需要和重点并使全体会员国予以最大可能利用》¹²。

9. 2000 年 9 月在纽约召开的千年首脑会议通过的千年宣言各项目标的实施在其若干项内容有关的实施方面，包括考虑特别通过人人利用新的信息和交流技术的益处更好

⁹ 世界卫生组织《组织法》，第二条，(17)。

¹⁰ 同上，第二条，(18)。

¹¹ WHA50.32 号决议（1997 年），第四序言段

¹² 同上，执行段落 3。

地共享知识。第 111 届执行委员会审核了秘书处提交的一份报告¹³，报告阐述了千年发展目标总体框架内的卫生相关目标、指标和业绩指标，特别是目标 4（降低儿童死亡率）、目标 5（促进母亲健康）和目标 6（防止艾滋病毒/艾滋病、疟疾和其它疾病）。

10. 定于 2003 年 12 月于日内瓦，然后于 2005 年在突尼斯召开的信息社会世界首脑会议（WSIS）组织委员会的报告也强调多种语言作为促进利用信息因素之一的重要性。原则宣言草案¹⁴提出应管辖一个为所有人的信息社会的主要原则。它们特别包括获得信息和知识，在这方面，文件指出《通过克服为公平获得经济、社会、政治、卫生、文化、教育和科学活动信息的障碍以及通过促进对公众领域信息的获得能够增强致力于发展的全球知识的共享和加强》¹⁵。

11. 世界卫生组织确实认为有关卫生的信息对于拯救生命和确保良好健康至关重要。从世界卫生组织 2004-2005 年规划预算方案¹⁶按活动领域列示的战略方向可明显看出，为了实现预期的结果，卫生组织必须更加重视由秘书处负责的各部门目标的教育、信息和交流所涉的问题。

c) 资讯获得方面的不平等

12. 尽管存在着上述立法决定和战略方向，但是必须承认，提供信息所使用的一种或多种语言不能够保证世界卫生组织所有受众公平获得卫生组织通过各种媒体向他们提供的信息。对于有关的会员国来说，尽管通常确实能以规定的语言并在限定的时间内获得理事机构会议的正式文件，但是作为获得 WHA50.32 号决议中所述的《基本技术信息》的一种手段，英文大大超过其它语言。在这方面值得特别提及的是非洲葡萄牙语系国家的情况；尽管传染病构成非洲区域的主要疾病负担，但是无论在总部或非洲区域办事处提供资讯产品的各种媒体上均缺乏葡萄牙文提供的信息。

13. 虽然为了使尽可能多的受众获得信息确实应继续成为世界卫生组织的一项主要战略目标，但是正如联合检查组的报告（JIU/REP/2002/11）所指出，不可否认，由于需要大量资源，始终以所有语言提供所有信息的希望只是一个幻想。然而，仅通过秘书处的能力继续做到“事倍功半”，借此掩盖为确保更好地获得信息而提供更多资源的必要性，指望获得任何显著进展同样是不现实的。

14. 在这些情况下以及在不能接受现状的情况下，有必要创造能够促进有效实施理事机构决定的条件，同时加强秘书处方面的更重要的职责。从而应要求总干事向执行委员会和世界卫生大会提交一份从中期和长期的角度确保获得信息的切实计划供批准。

¹³ EB111/3。

¹⁴ 文件 WSIS/PC-3/DT/1(Rev.2B)。

¹⁵ 同上，第 20 段。

¹⁶ PB/2004-2005。

为了制定这样一份计划，会员国应如同粮农组织的做法一样，必须更加准确和有选择地明确它们有关以不同语言提供信息方面的期望。选择程序可在 2004-2005 年规划预算通过的主要战略方向的基础上开展，同时考虑具体的区域情况，结果应可衡量和证实。**[建议 1]**

B. 秘书处工作语言的状况

15. 有关在联合国系统实施多种语言报告（JIU/REP/2002/11）的附件二在各秘书处所提信息的基础上概述了它们的工作语言的情况。它特别提出更多的情况表明有几个组织已经对在秘书处内应用的语言做出了规定。属于这种情况的有联合国（UN）、国际劳工组织（ILO）、联合国粮农组织（FAO）、联合国教科文组织（UNESCO）和国际电信联盟（ITU）。在这方面，世界卫生组织是联合国系统中五个主要组织（另四个为联合国、国际劳工组织、粮农组织和联合国教科文组织）唯一一种未将秘书处应用的语言列入一个正式文本的组织。

16. 秘书处赞成保持现状，理由是它具有一个分权结构；总部和区域办事处语言的使用证实了这一点。此外，行政部门认为，职员的工作语言不应以理事机构通过的一项决议加以确定，因为这将是一种损害对秘书处所要求效率的微观管理形式。它认为，正式语言在秘书处得到非常广泛的使用，而且当前的灵活性使它有可能与地方文化多样性保持密切的联系。

17. 就招聘而言，正如报告（JIU/REP/2002/11）第 II 章节中的详细阐述，具备所需知识或理想的语言被认为是申请者必须予以工作的语言。就世界卫生组织的情况而言，附件 III 中的表格提出了总部和三个区域办事处（非洲区域办事处、美洲区域办事处/泛美卫生组织和欧洲区域办事处）空缺通知中提出的语言要求的明确观点。它清楚地表明，要求掌握或作为一项优势条件的语言可根据工作地点有所不同。在这方面，世界卫生组织的做法与联合国系统的其它组织，包括以正式文件确定了秘书处内应用语言的那些组织没有什么区别。以联合国为例，在 1946 年 2 月 1 日的 2 (I) 号决议中，联合国大会将英文和法文定为秘书处的工作语言。而后的一些决议在这两种语言的基础上为拉加经委会（ECLAC）增加了西班牙文，为欧洲经委会（ECE）增加了俄文，并为西亚经社会（ESCWA）增加了阿拉伯文。这一事例清楚地表明有可能根据秘书处分权结构的需求制定规则。

18. 不管如何证实秘书处提出的赞成维持现状的意见，值得忆及的是，在上述提及的 WHA50.32 号决议（1997 年）中，世界卫生大会强调《有必要遵循在世界卫生组织各机构和团体内以及在秘书处内确定语言应用的决议和规则》¹⁷。同一决议还遗憾地表示

¹⁷ WHA50.32，第三序言段。

《世界卫生组织内秘书处的正式语言和工作语言的不平等使用》¹⁸并要求总干事《确保严格实施本组织有关其余会员国关系及在秘书处内语言使用方面确定语言应用的规则》¹⁹。

19. 目前不存在着任何规定，从而也不存在着有关将语言使用确定为秘书处工作语言的正式义务，这种情况看来既很难有利于WHA50.32号决议（1997年）的实施，也很难履行该决议提出的义务。此外，维持现状有利于鼓励保持组织内部文化，就提供信息而言，这一文化显然认为一旦提供了原始英文即实现了期望目标，或甚至认为根据授众可能以其它语言编制的信息也必须优先重视仅散发英文文本。例如，位于布基纳法索瓦加杜古的多疾病监测中心（MDSC）在世界卫生组织的主要网址上以英文刊登了有关影响十个国家的脑膜炎暴发的信息公报²⁰，而包括该中心所在国在内的八个国家是法语系国家。

20. 即便做出有关正式确定作为秘书处工作语言的任何决定应是总干事和区域办事处主任的职责，但是世界卫生组织理事机构及其会员国至少应该帮助说明它们对实施WHA50.32号决议（1997年）的期望。表明这种意愿也对秘书处本身为鼓励在世界卫生组织内营造一个多种语言的环境做出的努力提供了支持。**[建议 2]**

¹⁸ 同上，第6序言段。

¹⁹ 同上，执行段落1。

²⁰ 参阅 http://www.who.int/csr/disease/meningococcal/en.MCSbulletin_W23.pdf

II. 管理问题

A. 缺乏内部协调和交流

21. 在第五十二届世界卫生大会上，总干事通知大会将在 1999 年 6 月完成对本组织出版政策与惯例进行的跨部门审查，其中将涉及《各种问题，包括在不同目标对象的信息需求及满足这些需求的适当方式的更广泛前提下，不同语言版本的出版物及其它形式的卫生信息的问题》²¹。虽然这一问题涉及到总部的不同司局，但是在与区域办事处磋商的情况下进行了这项审查。审查的结论和建议尚未直接提交给理事机构。然而，联合检查组的评估确认一些结论已纳入 2004-2005 年规划预算方案的编制，如下述栏框 1 和 2 所示。

22. 1999 年进行的审查表示，一方面总是不具备为取得更大影响而散发信息所需的条件，另一方面秘书处内对总体信息和交流政策的职责很分散。

a) 不总是具备取得更大影响所需的条件

栏框 1

《可靠的信息是世界卫生组织最重要的产品之一；会员国和共事伙伴依赖于本组织的权威性意见。.....技术方面的进展为世界卫生组织提供了前所未有的机会。世界卫生组织在提供卫生信息方面的长期经验表明，如果要使卫生信息产生影响，它所提供的信息必须符合具体判明的需求，并且需要使用不同的语言、格式和传播方法，以便达及服务对象》。

（出处：PB/2004-2005，2004-2005 年规划预算方案，《卫生信息管理和传播》章节，《问题和挑战》部分，第 2 段）。

23. 首先，应该表扬世界卫生组织近年来无论通过出版物、无线电广播或曾得到发展并在总部和所有区域办事处主办的因特网站为向更广泛的受众提供信息做出的努力。一本极具重要性的刊物“2002 年世界卫生报告”首次以六种正式语言成为张贴在世界卫生组织主要网站的概要题目。如果将这一新举措在个案的基础上扩大至其它出版物则必定有所裨益。

²¹ A52/31，第 6 段。

24. 尽管自 1997 年以来取得了进展，但是为了取得 WHA50.32 号决议第 3 段所提的成果尚需做很多工作。与其它组织相比较，并由于世界卫生组织认为有关的信息对拯救生命和确保良好健康至关重要，因此它所做的工作远远不足，以至损害了其《组织法》所确定的任务及人人享有卫生保健的战略目标。

25. 无论是作为重点的诸如艾滋病毒/艾滋病、疟疾和烟草控制、或有关旅行者健康的一般信息，均具有太多的信息产品仍只以英文提供，或在最好的情况下以法文，其次以西班牙文提供。尽管技术的发展可能已为世界卫生组织更好地对不同受众的需求做出反应提供了前所未有的机会，但是从附件 1 的表格中可看出，总部和区域办事处持有的各种网站的多种语言内容远远不能反映这一技术的影响。在联合国检查组的报告（JIU/REP/2002/11）中，它特别强调²²这一事实，即有关流行病暴发的大量信息只以英文提供²³。

b) 信息管理职责分散

栏框 2

《尽管如此，仍需改进此项工作。信息产品不总是能被服务对象所获得，从内容和格式的角度来说，它们也不是总能满足需求。即便是世界卫生组织内部的信息经常也不完整，存在着信息重叠和缺乏的情况。改进世界卫生组织内部的交流和协调将有助于提高效率 and 有效性。需使计划、制作和传播信息的程序和系统合理化，并定期加以评价和完善。必须研究新技术，以向人民提供相关信息并减少信息缺乏的情况。只有通过与合作伙伴合作，利用他们在应用新技术方面的经验并沟通包括最不发达地区在内的世界所有地区，才能做到这一切。》。

（出处：PB/2004-2005，2004-2005 年规划预算方案，《卫生信息管理和传播》章节，《问题和挑战》部分，第 3 段）。

26. 从 2004-2005 年规划预算方案所作的编制中可看出，世界卫生组织总部及其区域办事处的若干个司局或处室负责利用不同的格式和传媒编制和处理和/或传播世界卫生组织提供的各种信息产品。就内容和为传播信息所使用的语言而言，为确保信息管理政策之间达到某种程度的统一方面，看来既不存在着职权范畴覆盖整个组织的共同规则也不存在着协调机制。

²² JIU/REP/2002/11，第 139 段。

²³ <http://www.who.int/csr/don>

27. 实际情况是存在着一个负责《卫生信息管理与传播》的司局，而且世界卫生组织也是除联合国之外已为促进多种语言任命了一名特别协调员的唯一组织。然而，这两种情况均离具备一项职权或授权等级，使它们能够在总部不同的部门之间或在总部和区域办事处之间提供必要的协调相差很远。标志着 2004-2005 年规划预算的编制和通过的《一个世界卫生组织》的设想及《一个世界卫生组织的政策和预算》的做法也应有助于采纳一种信息和通讯管理的共同措施，尽管参与其中者存在着多样性。例如，联合国秘书长最近的一份报告确认联合国的多种语言网络发展已《通过新闻部新的、更加集中和统一的因特网服务得到促进》²⁴。

28. 1999 年内部审计提出的很多结论和建议仍具相关性，但是提出的改革要有相当长的时间进行。随着总部新政的产生，总干事应在上述第 14 段建议的行动计划框架内之内，就采取的、或计划的纠正措施矫正上述提到的缺陷问题向执行委员会提交报告。

[建议 3]

B. 人力资源管理和对信息的获得

29. 如附件II所详述，在线提供了有关工作或实习机会的宝贵信息²⁵。如同其它组织一样，世界卫生组织强烈鼓励申请者提交在线申请，它具有很多优势。有关信息完全以英语提供，特别涉及到人力资源管理的战略方向、卫生组织向雇用职员提供的各种合同类型、服务条件、有关世界卫生组织总部或接受实习生的区域办事处不付工资的实习机会和条件、青年专业人员规划，等等。

30. 显而易见，不掌握英语对于潜在的后选人和所有对世界卫生组织人力资源管理感兴趣的人以及愿意获得在线信息的人非常不利。在这方面值得提及的是，可以以英文²⁶、中文²⁷、西班牙²⁸和法文²⁹全面获得粮农组织有关雇用机会的相同信息。

31. 如报告（JIU/REP/2002/11）中所强调，根据职位说明所要求的语言，为每一名符合工作标准的申请者提供一个平等机会至关重要。遵循相同的精神，对世界卫生组织雇用和职业机会条件基本信息的提供不应仅限于一种语言人群，应将粮农组织作为一个范例。**[建议 4]**

²⁴ A/58/363, 第 26 段。

²⁵ <http://www.who.int/employment/en/index.html>

²⁶ <http://www.fao.org/VA/Employ.htm>

²⁷ http://www.fao.org/VA/employ_zh.htm,

²⁸ <http://www.fao.org/VA/empleo.htm>

²⁹ <http://www.fao.org/VA/emploi.htm>

C. 网站管理和伙伴关系建设

32. 附件 I 提供了有关总部和区域办事处所持各网站的一些情况，以及理事机构正式语言和工作语言的说明。2001 年对主要网站进行了重新组织，主页中提供英文、西班牙文和法文，尽管在后两种文字的情况下，很多连接将使用者返回英文文本。美洲区域办事处/泛美卫生组织网站提供英文和西班牙文，到目前为止这一网站两种语言的内容实际相同。

a) 改进的余地

33. 一些网站的版面往往不能适当地反映出秘书处所做的努力，由于一些文件实际上存在着几种语言，但是与实际搜索的情况相反，或在主页上无法找到这些语言。虽然在标题为“流行病暴发”之下，英文网站提到影响着包括法语系国家在内的西非若干国家已确认的一例黄热病³⁰和若干例脊髓灰质炎³¹，但是连接法文的网站在相同的标题下说明没有相关的法文网页。然而，可从其它地方——在每周五以英文和法文出版的含有疫情周报（WER）³²的标题下获得有关这两起暴发的信息。

34. 在上述提及的一些情况中，原文英文文本相当短，更像新闻稿。考虑到雇用时对语言的要求以及世界卫生组织为帮助其职员学习正式语言所提供的便利，有理由希望负责设计网页的部门本身逐渐能够提供其它语言，而无需求助翻译部门。

35. 一些文件尽管应在主要网站上提供，而且也具有电子版本，但是无法在主要网站上查到。世界卫生组织基本文件已经以六种正式语言出版，其第 43 版于 2001 年出版。这一出版物特别含有组织法、世界卫生大会和执行委员会议事规则、财务条例和职员条例以及其它基本文本。这一出版物指出可在卫生组织的网站上获得电子版本，尽管在开展本项研究时并非如此。主页上含有在《管理》标题下与组织法的连接³³，但是这一连接并不生效。

b) 协调与伙伴关系

36. 虽然近年来做出了努力，但是就非常重要的卫生问题而言，网站上多种语言的内容总是不能与重要的问题相称，因为仅以英文提供信息。这些信息对不懂英文的受众可能产生的任何影响尚待体现出来。各网站管理者之间的紧密协调与合作以及更广泛使用新技术和发展伙伴关系可有助于弥补资源的不足。

³⁰ http://www.who.int/csr/don/2003_10_10/en/

³¹ http://www.who.int/csr/don/2003_10_09/en/

³² <http://www.who.int/wer/2003/en/wer7842.pdf>

³³ <http://www.who.int/governance/en/>

37. 特别就部门间协调而言，世界卫生组织是具备培训规划最大预算的机构之一，而且它也对培训卫生人员给予很高的重视。尽管主页上没有提供有关这一主题的信息，但是东南亚区域办事处的网站上含有大量和非常详细的有关奖研金的文件³⁴，其中包括由总部出版的一本关于世界卫生组织奖研金规划小册子的电子版本。美洲区域办事处/泛美卫生组织的网站也含有两个分别针对奖研金规划的质量上乘的专栏³⁵，它涉及其它区域办事处的规划和为卫生管理者提供的培训规划³⁶。对希望在内部建立网站者，其它区域网站和世界卫生组织主要网站可提供与上述列举网站的连接。

38. 新的文件管理工具有可能将硬拷贝中的文件加以数字化和存档。如果大多数只在内部散发和编制的信息在按需印制在纸张上之前由其作者制作成电子版本，应有可能以已经具备的每一种语言在网站上传播任何这类文件。这说明了作者与网站管理人员之间密切协调的重要性。

39. 此外，应继续鼓励使用自动翻译和/或计算机协助的翻译软件。对此，美洲区域办事处/泛美卫生组织具有这方面的广泛经验，在其网站上具有英文/西班牙文/葡萄牙文自动翻译软件³⁷。根据这一网站提供的信息，SPANAM（西班牙文/英文）和ENGSPAN（英文/西班牙文）软件显然有可能产生高质量的翻译，增加30%-50%的生产率。总部翻译处研制了计算机协助的翻译工具，它可从外部网络获得，并可供区域办事处和外部翻译人员使用。

40. 由于世界卫生组织完全被看作是联合国系统内的卫生事务技术中心，公众首先求助卫生组织提供的信息，然后在有必要时才转向其它信息。然而，衡量世界卫生组织的主要网站³⁸，从有关严重急性呼吸系统综合征的大量媒体报道来看，有关该病的信息管理在多种语言内容方面离满意的程度相差甚远。国际民航组织（ICAO）和国际海事组织（IMO）的网站与世界卫生组织网站建立了连接，在关于多种语言的获取方面存在着同样的缺陷。然而，在西太平洋区域办事处的网站上可获得有关严重急性呼吸系统综合征的详细中文信息，在一些会员国卫生部的网站上可获得其它正式和非正式语言的这方面的信息。在这些网站上提供的信息可靠的情况下，世界卫生组织网站可与它们建立连接。

41. 伙伴关系可通过与其它信息来源或使用者更好的互动提供一种扩大获得信息的方法。卫生研究咨询委员会（ACHR）关于基因学与世界卫生的长篇报告在世界卫生组织的网站上仅以英文全文刊登³⁹，西班牙文和法文仅提供摘要。尽管如此，卫生研究咨询委员会在序言中声称，该报告的对象是世界卫生组织的191个会员国，报告旨在表明

³⁴ <http://w3.who.org/ets/index.htm>.

³⁵ <http://www.paho.org/English/HSP/HSR/fellowships.htm>.

³⁶ <http://www.paho.org/English/DPM/SHD/HR/pfsiabout.htm>.

³⁷ http://www.paho.org/English/AM/GSP/TR/Machine_Trans.htm

³⁸ <http://www.who.int/csr/sars/en/index.html>

³⁹ http://www.who.int/whosis/genomics/genomics_report.cfm?path=whosis.genomics&language=english

《基因学可能对全球健康产生的影响，特别是对发展中国家的潜在影响》。⁴⁰ 鉴于这一出版物对发展中国家的重要性，应优先考虑将它翻译为所有正式语言，甚至译为一种非正式语言；这项工作可由卫生组织或通过各种形式的合作伙伴关系完成。此外，执行委员会一些委员也对这项翻译提出了要求。

42. 对于广大公众而言，在世界卫生组织的网站上也仅能获得英文版本的为旅游者编写的《旅游者健康》的这样一本杰出和有用的刊物。不仅联合国系统诸如国际民航组织、国际海事组织和国际旅游组织（WTO），而且诸如主要的制药公司或旅游工业的民间社会的行动者也必定对这本出版物具有若干种语言感兴趣。

c) 规则的统一

43. 《一个世界卫生组织》的设想应在管理不同网站方面形成某种程度的统一性，而不管哪一个部门负责这些网站的发展和更新。应制定共同规则并可包括例如下述的内容：

- 在主页上声明世界卫生组织主张多种语言，在某些标题下的一些信息可获得若干种语言；
- 可提供会员国信息的语言应包括每一有关国家所使用的世界卫生组织的正式语言；
- 当一个特定地区或国家发生流行病暴发时，也应以将卫生组织文件送至该国的世界卫生组织正式语言提供相关信息，并应在有关区域办事处的网站上提供超连接；
- 如同美洲区域办事处/泛美卫生组织的网站一样，其它区域办事处的网站均应含有题为《管理》的标题，提供对基本文件和已具有各种工作语言电子版本的区域委员会正式文件的连接。

44. 可根据适用于在线出版的一般性原则确定应用于各种世界卫生组织网站的统一标准，将与所有相关各方密切磋商制定这些标准并在总干事的行政通告中提出。[建议 5]

⁴⁰ 同上，序言第 1 段。

附件 1: 理事机构和世界卫生组织互联网站使用的语言

正式语言	工作语言	站点位置	主页使用的语言说明
世界卫生大会和执行委员会			
(英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文、俄文)	(英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文、俄文)	世界卫生组织主要网站 http://www.who.int	英文、西班牙文、法文 很多连接返回英文文本。
		http://www.who.int/entity/en/	英文、西班牙文、法文 除已翻译的标题外, 所有条目返回英文文本。
		http://www.who.int/dg/lee/en/	英文、西班牙文、法文
		http://www.who.int/governance/en	英文、西班牙文、法文 官方文件以六种正式语言提供
		http://www.who.int/employment/en/..	英文 在《e-Recruitment》标题之下, 极力鼓励申请者在线提交申请。
区域办事处			
非洲区域办事处 (英文、西班牙文、法文、葡萄牙文)	(英文、法文、葡萄牙文)	http://www.afro.who.int	英文、法文 - 大多数连接为英文, 包括题为《2002年基本指标。世界卫生组织非洲区域的卫生形势》的出版物 - 没有与理事机构的连接
美洲区域办事处/泛美卫生组织 (英文、西班牙文、法文、葡萄牙文)	未详细说明	http://www.paho.org	英文、西班牙文 - 以四种正式语言连接至理事机构和文件
东地中海区域办事处 (英文、阿拉伯文、法文)	英文、阿拉伯文、法文	http://www.emro.who.int	英文 与理事机构没有连接/ “有关生物和化学威胁的新闻”没有法文版
欧洲区域办事处 (英文、德文、法文、俄文)	未详细说明	http://www.euro.who.int	(英文、德文、法文、俄文) 连接至理事机构
东南亚区域办事处 (英文)	(英文)	http://www.whosea.org	英文 连接至理事机构
西太平洋区域办事处 英文、中文、法文	英文、法文	http://www.wpro.who.int	英文 与理事机构没有连接 有关严重急性呼吸系统综合征的信息以英文和中文提供

E: 英文//Ger.: 德文//Ar.: 阿拉伯文//C: 中文//S: 西班牙文//F: 法文//P: 葡萄牙文//R: 俄文

附件 II：从世界卫生组织网站获得有关人力资源管理的信息

(<http://www.int/employment/en/index.html>)

英文菜单标题	说明
雇用	标题已译为法文 (<i>Travailler pour l'OMS.</i>) 但未译为西班牙文。各小标题只有英文。
战略方向	在标题《Who are we & what do we do?》下提供了有关世界卫生组织四项战略目标和卫生组织核心职能的信息。
招聘	在标题《What are we looking for》下提供了有关雇用申请者理想的简要情况和主要的招聘政策；内容包括精通卫生组织一种正式语言（英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文）和具有工作知识的第二种语言，掌握更多的语言将具有优势。
雇用概况	在《Who are our staff》的标题下提供了有关专业和一般类工作人员，以及有关由一些会员国和法语国家政府间机构资助的《协理专业官员》规划的信息。
合同类型	在《Type of contracts》标题下提供了由世界卫生组织为招聘职员使用的各种合同类型的指南。告知读者，在《职员条例》和《职员细则》中规定了雇用条件和职员政策，在任命时将向职员提供。[由于《职员细则》有法文本，可如同英文本一样提供一份摘要]
职位空缺	固定职位空缺清单：尽管空缺头衔已翻译为法文，但是其它信息只有英文。在大多数情况下，要求精通英文或法文以及一门其它工作语言。在很少的情况下要求精通英文和法文。在区域办事处，某些职位要求在具备英文或法文的同时有时还需要会葡萄牙文（非洲区域办事处）、西班牙文或俄文（欧洲区域办事处）。
实习机会	这一标题下含有有关应用于世界卫生组织总部或接受实习生的区域办事处不付工资实习的机会和条件方面的信息。
申请	这一标题下提供了有关如何申请一个空缺职位的说明。极力鼓励申请者在线申请并强调在线申请的很多益处。无法在线提交申请的申请者可填写下载上网的英文和法文个人简历表提交申请[假如申请者所具备的英文知识足以理解相关的说明][国际民航组织提供使用完全相同术语的三种语言的表格]。

注意：尽管世界卫生组织具有培训研究人员的大笔预算，但是只有美洲区域办事处在其网站上设有相关的连接 (<http://www.paho.org/English/HSP/HSR/fellowships.htm>)；可以英文和西班牙文查寻。

附件 III. 世界卫生组织在线空缺通知的语言要求
(2003年11月27日)

空缺通知	语言要求	说明
总部 (http://www.who.int/employment/vacancies/en/)。通知只以英文发表		
通讯官员/P-3 级 空缺通知编号: HQ/03/SDE/TA228 工作地点: 日内瓦 (瑞士)	掌握英文并有良好的法文工作知识。具有其它联合国语言的知识将具优势。	临时聘用
传达室职员/G 级 空缺通知编号: HQ/03/GMG/TA237 工作地点: 日内瓦 (瑞士)	精通英文或法文以及其它语言的良好工作知识。更多的语言技能将是一项宝贵的有利条件。	临时聘用
技术官员/P-3 级 空缺通知编号: HQ/03/EIP/TA232 工作地点: 日内瓦 (瑞士)	极好的英文; 掌握西班牙文和法文将具优势。	临时聘用
技术资源协调员/P-5 级 空缺通知编号: HQ/03/EIP/TA238 工作地点: 日内瓦 (瑞士)	良好的英文和法文。	临时聘用
非洲区域办事处 (http://www.who.int/employment/vacancies/en/)。通知仅以英文张贴		
行政官员/P-2 级 空缺通知编号: AFRO/03/FT468 工作地点: 马普托 (莫桑比克)	英文或法文极好并且具有其它语言的良好工作知识。会葡萄牙文具优势。	定期聘用
司长/D-1 级 空缺通知编号: AFRO/03/FT473 工作地点: 布拉柴维尔 (刚果)	良好的法文和英文。	固定聘用
医师 (区域研究政策协调顾问) /P-5 级 空缺通知编号: AFRO/03/FT437 工作地点: 布拉柴维尔 (刚果)	英文或法文极好并具有其它语言的良好工作知识。会葡萄牙文将是一项有利条件。	定期聘用
美洲区域办事处/泛美卫生组织 (http://pahoapl.paho.org/pahoexternalenglish/ASEPage_JobListMenu.asp) 通知以英文和西班牙文张贴		
办公室服务主管/PO3 级 空缺通知编号: 03-027 工作地点: 华盛顿特区 (美利坚合众国)	非常好的英文和西班牙文以及其它语言良好的工作知识。	非限定期限职位
基本药物、疫苗和卫生技术处处长/PO5 级 空缺通知编号: 03-028 工作地点: 华盛顿特区 (美利坚合众国)	非常好的英文和西班牙文, 具有法文或葡葡文的工作知识将是一项有利条件。	非限定期限职位
卫生服务顾问/PO4 级 空缺通知编号: 03-029 工作地点: 圣多明戈 (多米尼加共和国)	语言: 非常好的西班牙文及英文的工作知识。	非限定期限职位

财务官员/PO2 级 空缺通知编号: 03-030 工作地点: 华盛顿特区	语言: 非常好的英文或西班牙文。	非限定期限职位
欧洲区域办事处 (http://www.who.int/employment/vacancies/en/) 通知仅以英文张贴		
人工智能网络管理员/P-3 级 空缺通知编号: EURO/03/TA226 工作地点: 哥本哈根 (丹麦)	极好的英文以及德文、法文或俄文的工作知识。会丹麦语将是一项有利条件, 因为大多数联络将与丹麦公司进行。	临时聘用
处级秘书/未确定的职位, 热带病研究和培训特别规划/G-4 空缺通知编号: EURO/03-TA224 工作地点: 哥本哈根 (丹麦)	掌握工作地点聘用所需的一种语言。另一种语言的基本阅读和口头交流。	临时聘用